

**Training teachers to use the
European Language Portfolio**

Project C6 of the ECML 2nd
medium-term programme (ELP_TT)

La langue dans le PEL

Langue(s) de présentation et de traitement ;
plurilinguisme

Radka Perclová

Vue d'ensemble

- Langue(s) de présentation : langue(s) utilisée(s) dans le PEL
- Langue(s) de traitement : langue(s) utilisée(s) lors de l'exploitation du PEL
- Plurilinguisme : concept clé du CEC et du PEL

Objectifs actuels

- **Les objectifs de la politique des langues du CE**
« c'est seulement par une meilleure connaissance des langues vivantes européennes que l'on parviendra à faciliter la communication et les échanges entre Européens de langue maternelle différente »
(CEC 2001, p.10; Recommandation R(82) 18 du Comité des Ministres du CE)
- **Les objectifs de l'enseignement des langues pour employer la langue cible**

Le coeur du problème

- Le manque d'aptitude des apprenants à employer la langue cible réceptivement (c.à d. comprendre les descripteurs et les activités communicatives) et productivement (c.à d. réfléchir sur ce qu'ils ont réalisé et leurs plans futurs)
- La nécessité de développer l'emploi de la langue maternelle chez les apprenants

Langues de présentation

- Nécessité d'établir le caractère européen du PEL et de le rendre accessible en dehors du territoire pour lequel il a été conçu
- Les PEL doivent « adopter les conventions terminologiques et utiliser les titres et les rubriques convenues dans au moins une des langues officielles du Conseil de l'Europe (le français ou l'anglais), à côté de toute autre langue » (Principes et Lignes directrices 2000)

Langues de présentation

- Afin d'encourager l'emploi de la langue cible, certains PEL comprennent des listes de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'autoévaluation dans les diverses langues du programme officiel
- Le PEL irlandais pour les apprenants du secondaire contient des listes de repérage en irlandais, en français, en allemand, en espagnol et en italien

Leibhéal A1 (Teastas Sóisearach)

	an chéad sprioc eile agam	cé chomh maith is is féidir liom é seo a dhéanamh (brac síos síos)		
		★	★★	★★★
Tuigim focail agus fráisai bunúsacha fúm féin agus faoin teaghlach má labhraíonn na cainteoirí go mall soléir				
Tuigim ordúithe agus treoracha simplí sa seomra ranga agus ráitis shimplí a dhéanann an múinteoir				
Tuigim ainmneacha gnáthrudáil sa seomra ranga				
Tuigim beannachtaí bunúsacha agus fráisai gnáthchainte (mar shampla, le do thoil, go raibh maith agat)				
Tuigim ceisteanna simplí fúm féin nuair a labhraíonn na cainteoirí go mall soléir				
Tuigim uimhreacha agus praghsanna				
Tuigim laethanta na seachtaine agus míonna na bliana				
Tuigim amanna agus dátaí				

Irish post-primary ELP: checklists for A1 LISTENING in Irish

Niveau A1 (Junior Certificate)

	mon prochain objectif	comment j'évalue ma performance (indiquez les cotes)		
		★	★★	★★★
Je peux comprendre des mots et des expressions élémentaires sur moi-même et ma famille si on parle lentement et distinctement				
Je peux suivre les instructions de classe, les consignes et les remarques du professeur, si elles sont simples				
Je peux comprendre le nom des objets ordinaires qui se trouvent dans la classe				
Je peux comprendre les salutations élémentaires et les formules routinières (par ex. s'il vous plaît, merci)				
Je peux comprendre des questions simples sur moi-même si on parle lentement et distinctement				
Je peux comprendre les nombres et les prix				
Je peux comprendre les jours de la semaine et les mois de l'année				
Je peux comprendre l'heure et la date				

Irish post-primary ELP: checklists for A1 LISTENING in French

Langues de présentation

- Afin d'encourager l'emploi de la langue cible, certains PEL comprennent des listes de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'autoévaluation dans les diverses langues du programme officiel
- Le PEL irlandais pour les apprenants du secondaire contient des listes de repérage en irlandais, en français, en allemand, en espagnol et en italien
- Le PEL tchèque recourt au tchèque, à l'anglais, à l'allemand et au français et contient des espaces libres pour d'autres langues

Evropské jazykové portfolio
European Language Portfolio
Europäisches Sprachenportfolio
Portfolio Européen des Langues

Jazykový životopis
Language Biography
Sprachbiografie
Biographie Langagière

A 1

Rozhovory
Spoken Interaction
As Gesprächliche Interaktion
Prendre part à une conversation

11. Umím pozdravit a rozloučit se. Dokážu někoho představit.
I can greet somebody and say goodbye to them. I can introduce somebody.
Ich kann grüßen, begrüßen und mich verabschieden.
Je peux saluer quelqu'un et dire au revoir. Je peux présenter quelqu'un.

12. Umím se zeptat, jak se někomu daří, a umím na podobné otázky odpovídat.
I can ask somebody how they are and answer similar questions.
Ich kann fragen, wie es jemandem geht, und auf solche Fragen beantworten.
Je peux demander à quelqu'un comment il se va et je peux répondre à des questions de ce type.

13. Umím si o něčím říci a umím reagovat na žádost někoho jiného.
I can say for something and respond to somebody's request.
Ich kann mir etwas aussagen und auf Bitten anderer reagieren.
Je peux m'exprimer quelque chose et réagir à des demandes de quelqu'un.

14. Umím používat čísla a říci, kolik je hodin.
I can use numbers and say what time it is.
Ich kann Zahlen verwenden und sagen, wie spät es ist.
Je peux utiliser les chiffres et dire quelle heure il est.

15. Dokážu si říci a věci v obchodě, pomáham si při tom gesty.
I can ask for things in a shop using gestures to help me.
Ich kann mich im Laden durch Gesten ausdrücken, wenn ich nicht mit Worten und Tafeln helfen kann.
Je peux demander des choses dans un magasin en utilisant mes doigts pour me faire comprendre.

16. Dokážu se ptát na to, kde lidé žijí, koho znají a co mají, a dokážu na takové otázky odpovídat.
I can ask questions about where people live, whom they know and what things they have and answer such questions.
Ich kann Menschen danach fragen, wo sie wohnen, wen sie kennen, was für Dinge sie haben. Seltene Fragen kann ich auch beantworten.
Je peux demander où les gens habitent, qui ils connaissent et ce qu'ils ont, et je peux répondre à des questions similaires.

Samostatný ústní projev
Spoken Production
Zweismündiges Sprechen
S'exprimer oralement en continu

17. Umím říci, kdo jsem a čím jsem.
I can say who I am and what I do.
Ich kann sagen, wer ich bin und was ich mache.
Je peux dire qui je suis et ce que je fais.

18. Umím popsat, kde žiju.
I can describe where I live.
Ich kann beschreiben, wo ich wohne.
Je peux décrire où j'habite.

19. Umím mluvit jednoduchými větami o svém domově, své rodině a lidech, které znám.
I can talk about my home, my family and people I know in simple sentences.
Ich kann in einfachen Sätzen über mich, Zuhause, meine Familie und die Menschen, die ich kenne, sprechen.
Je peux parler de ma maison, de ma famille et des gens que je connais avec des phrases simples.

Pisemný projev
Writing
Schriftliches
Écrire

20. Umím vyplnit formulář (své jméno, bydliště, věk).
I can fill in a form (my name, address, age).
Ich kann ein Formular ausfüllen (Name, Wohnort, Alter).
Je peux remplir un questionnaire (nom, adresse, âge).

21. Umím napsat krátký jednoduchý pozdrav na pohlednici.
I can write a short, simple greeting card.
Ich kann einen einfachen Kurzwortbrief schreiben.
Je peux écrire une carte postale simple et courte.

22. Dokážu napsat krátké blahopřání, například k narozeninám.
I can write a short greeting, for example to someone's birthday.
Ich kann einen Glückwunsch, zum Beispiel zum Geburtstag schreiben.
Je peux écrire une courte carte pour féliciter quelqu'un à l'occasion d'un anniversaire.

23. Dokážu jednoduchými větami napsat, kde žiju a kdo jsem.
I can write simple sentences about where I live and who I am.
Ich kann in einfachen Sätzen schreiben, wo ich wohne und wer ich bin.
Je peux écrire des phrases simples sur le lieu où je vis et sur ce que je fais.

Langues de traitement

- Raisons pour l'emploi de la langue cible :
 - Hypothèse de l'output compréhensible (Swain 1985)
 - « Pour apprendre à parler, il faut en fait parler ! »
 - « durant l'apprentissage d'une langue, on doit pouvoir ... trouver les moyens d'exprimer des sens individuels » (Skehan 1998, p.16, 18-19)


Langues de traitement

- Raisons pour l'emploi de la langue cible :
 - On n'envisage pas seulement la langue comme système linguistique mais aussi comme moyen d'auto-expression (Tudor 2001)
 - Prolongation de la durée de contact avec la langue cible

Langues de traitement


- Raisons pour l'emploi de la langue cible :
 - Même les apprenants âgés de 7 ans peuvent évaluer leur travail dans chaque unité et indiquer par un codage couleur si ce travail est passable, bon, très bon ou excellent

3 What are you doing? Write the answer.



stirring
cutting
tasting

My work is ...



My teacher says _____ twenty-nine **29**

S. House and K. Scott, *Story Magic 2, Activity Book*, Oxford: Macmillan, 2003

Langues de traitement

- Raisons pour l'emploi de la langue cible :
 - Même les apprenants âgés de 7 ans peuvent évaluer leur travail dans chaque unité et indiquer par un codage couleur si ce travail est passable, bon, très bon ou excellent
 - Les enfants de 11 ans peuvent commenter en groupe sur une unité particulière (par ex. si celle-ci était intéressante, s'ils souhaitent en savoir plus sur le sujet, comment ils pourront mieux travailler la fois prochaine, ce qu'ils souhaitent faire pendant les leçons)

4 Evaluation: group discussion

4.1 Talk about your English work

First, with your class, decide which groups will look at:
Unit 14 or Unit 15 or Units 16 and 17

Now, work in groups of three or four students. Decide who will report back to the class.

Look through the Units you chose and talk about these questions:


Unit 14 groups: Was the topic interesting? Do you want to learn more about food? What was the best part in the Unit for you? Why?	Unit 15 groups: Was the grammar in the unit clear? Do you need more practice? What was the best part in the Unit for you? Why?
--	---

Units 16 and 17:
Was it easy to make the questionnaire?
How can you work better next time?
What did you learn in Unit 17?

Tell the rest of the class what your group said.

4.2 Your own ideas

Do you need more practice with anything? What do you want to do in future lessons?
Write down your ideas. Give your paper to your teacher.
(You don't need to put your name on it.)



A. Littlejohn and D. Hicks, *Cambridge English for Schools, Student's Book One*, Cambridge: CUP, 1996

Langues de traitement

- Raisons pour l'emploi de la langue maternelle :
 - La réflexion peut atteindre un niveau de sophistication supérieur
 - La réflexion est plus naturelle
 - La capacité de réflexion des apprenants se développe plus efficacement

Plurilinguisme

- L'emploi des langues cibles soutient le concept du plurilinguisme adopté par le CE

Plurilinguisme

- Les compétences dans diverses langues ne sont pas indépendantes les unes des autres
- Plurilinguisme : « une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent » (CEC 2001, p.11)

Plurilinguisme

- Le plurilinguisme pose un défi aux enseignants de langues mais est aussi un moyen de résoudre l'emploi des langues
- Le développement du plurilinguisme doit être vu comme un projet pour l'ensemble de l'école

Questions à débattre

- Comment résoudre la question de l'emploi de la langue dans votre propre cadre d'enseignement / apprentissage?
- Comment aider les apprenants à élargir leurs capacités de réflexion dans la / les langue(s) cible(s) qu'ils apprennent ?

Références

Skehan, P., 1998: *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford: OUP.
Tudor, I., 2001: *The Dynamics of the Language Classroom*. Cambridge: CUP.
